

PROTOKÓŁ DODATKOWY**do Umowy pomiędzy Europejską Wspólnotą Gospodarczą a Islandią związany z przystąpieniem Republiki Bułgarii i Rumunii do Unii Europejskiej**

WSPÓLNOTA EUROPEJSKA

oraz

ISLANDIA

UWZGLĘDNIAJĄC Umowę pomiędzy Europejską Wspólnotą Gospodarczą a Islandią podpisaną w Brukseli dnia 22 lipca 1972 r., zwaną dalej „Umową”, oraz obowiązujące ustalenia dotyczące handlu rybami i produktami rybactwa pomiędzy Islandią i Wspólnotą,

UWZGLĘDNIAJĄC przystąpienie Republiki Bułgarii i Rumunii do Unii Europejskiej,

UWZGLĘDNIAJĄC Umowę o udziale Republiki Bułgarii i Rumunii w Europejskim Obszarze Gospodarczym,

UWZGLĘDNIAJĄC istniejący system handlu rybami i produktami rybactwa między Islandią a Republiką Bułgarii i Rumunią,

POSTANOWIŁY określić za wspólnym porozumieniem dostosowania, jakie należy wprowadzić do Umowy w następstwie przystąpienia Republiki Bułgarii i Rumunii do Unii Europejskiej,

ORAZ ZAWRZEĆ NINIEJSZY PROTOKÓŁ,

Artykuł 1

Tekst Umowy, załączników i protokołów stanowiących jej integralną część, Aktu końcowego i dołączonych deklaracji zostaje sporządzony w językach bułgarskim i rumuńskim, które to wersje językowe są na równi autentyczne z tekstami oryginalnymi. Wspólny Komitet zatwierdza wersje tekstu w językach bułgarskim i rumuńskim.

Artykuł 2

Postanowienia szczególne mające zastosowanie do przywozu do Wspólnoty pochodzących z Islandii niektórych ryb i produktów rybactwa określone są w niniejszym protokole i załączniku do niego.

Roczne kontyngenty bezcłowe określone w załączniku do niniejszego protokołu obowiązują w okresie od dnia 1 stycznia 2007 r. do dnia 30 kwietnia 2009 r. Przed upływem tego okresu wielkość kontyngentów zostaje poddana przeglądowi z uwzględnieniem interesów wszystkich zainteresowanych stron. Wysokość kontyngentów na 2007 r. nie ulega faktycznemu zmniejszeniu, ponieważ rozszerzenie Europejskiego Obszaru Gospodarczego nie nastąpiło w dniu 1 stycznia 2007 r. Wysokość kontyngentów taryfowych na 2009 r. zostaje zmniejszona proporcjonalnie do okresu ich obowiązywania do dnia 30 kwietnia 2009 r.

Artykuł 3

Umawiające się Strony ratyfikują lub zatwierdzają niniejszy protokół zgodnie z właściwymi dla nich procedurami. Dokumenty ratyfikacyjne lub zatwierdzające zostają złożone w Sekretariacie Generalnym Rady Unii Europejskiej.

Niniejszy protokół wchodzi w życie następnego dnia po złożeniu ostatniego dokumentu ratyfikacyjnego lub zatwierdzającego, pod warunkiem złożenia również dokumentów ratyfikacyjnych lub zatwierdzających dla następujących umów powiązanych:

- (i) Umowy o udziale Republiki Bułgarii i Rumunii w Europejskim Obszarze Gospodarczym;
- (ii) Porozumienia w formie wymiany listów między Wspólnotą Europejską a Królestwem Norwegii dotyczącego programu współpracy na rzecz wzrostu gospodarczego i zrównoważonego rozwoju w Bułgarii;
- (iii) Porozumienia w formie wymiany listów między Wspólnotą Europejską a Królestwem Norwegii dotyczącego programu współpracy na rzecz wzrostu gospodarczego i zrównoważonego rozwoju w Rumunii; oraz
- (iv) Protokołu dodatkowego do Umowy pomiędzy Europejską Wspólnotą Gospodarczą a Królestwem Norwegii związanego z przystąpieniem Republiki Bułgarii i Rumunii do Unii Europejskiej.

Artykuł 4

Niniejszy protokół sporządzony jest w dwóch egzemplarzach w językach: angielskim, bułgarskim, czeskim, duńskim, estońskim, fińskim, francuskim, greckim, hiszpańskim, litewskim, łotewskim, maltańskim, niderlandzkim, niemieckim, polskim, portugalskim, rumuńskim, słowackim, słoweńskim, szwedzkim, węgierskim, włoskim oraz islandzkim, przy czym każdy z tych tekstów jest na równi autentyczny.

Съставено в Брюксел на двадесет и пети юли две хиляди и седма година.

Hecho en Bruselas, el veinticinco de julio de dos mil siete.

V Bruselu dne dvacátého pátého července dva tisíce sedm.

Udfærdiget i Bruxelles den femogtyvende juli to tusind og syv.

Geschehen zu Brüssel am fünfundzwanzigsten Juli zweitausendsieben.

Kahe tuhande seitsmenda aasta juulikuu kahekümne viiendal päeval Brüsselis.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις είκοσι πέντε Ιουλίου δύο χιλιάδες επτά.

Done at Brussels on the twenty-fifth day of July in the year two thousand and seven.

Fait à Bruxelles, le vingt-cinq juillet deux mille sept.

Fatto a Bruxelles, addì venticinque luglio duemilasette.

Briselē, divtūkstoš septītā gada divdesmit piektajā jūlijā.

Priimta du tūkstančiai septintųjų metų liepos dvidešimt penktą dieną Briuselyje.

Kelt Brüsszelben, a kétezer-hetedik év július havának huszonötödik napján.

Maġmul fi Brussell, fil-hamsa u għoxrin jum ta' Lulju tas-sena elfejn u sebgha.

Gedaan te Brussel, de vijfentwintigste juli tweeduizend zeven.

Sporządzono w Brukseli dnia dwudziestego piątego lipca roku dwa tysiące siódmego.

Feito em Bruxelas, em vinte e cinco de Julho de dois mil e sete.

Întocmit la Bruxelles, douăzeci și cinci iulie două mii șapte.

V Bruseli dňa dvadsiateho piatego júla dvetisícšedem.

V Bruslju, dne petindvajsetega julija leta dva tisoč sedem.

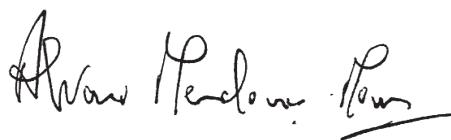
Tehty Brysselissä kahdentenäkymmenentenäviidentenä päivänä heinäkuuta vuonna kaksituhattaseitsemän.

Som skedde i Bryssel den tjugofemte juli tjugohundrasju.

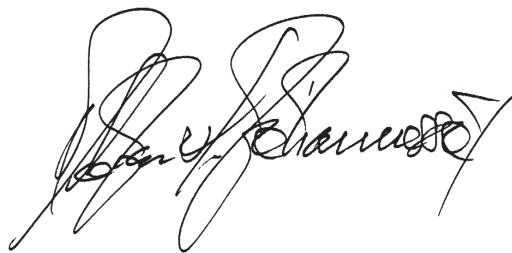
Gjört í Brussel hinn 25 júlí 2007.

Utfærdiget i Brussel den tjuiefemte juli totusenogsjú.

За Европейската общност
Por la Comunidad Europea
Za Evropské společenství
For Det Europæiske Fællesskab
Für die Europäische Gemeinschaft
Euroopa Ühenduse nimel
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
For the European Community
Pour la Communauté européenne
Per la Comunità europea
Eiropas Kopienas vārdā
Europos bendrijos vardu
Az Európai Közösség részéről
Għall-Komunità Ewropea
Voor de Europese Gemeenschap
W imieniu Wspólnoty Europejskiej
Pela Comunidade Europeia
Pentru Comunitatea Europeană
Za Európske spoločenstvo
Za Evropsko skupnost
Euroopan yhteisön puolesta
För Europeiska gemenskapen
Fyrir hönd Evrópubandalagsins



За Исландия
Por Islandia
Za Island
For Island
Für Island
Islandi nimel
Για την Ισλανδία
Pour l'Islande
Per l'Islanda
Islandes vārdā
Islandijos vardu
Ízland részéről
Għall-Iżlanda
Voor IJsland
W imieniu Islandii
Pela Islândia
Pentru Islanda
Za Island
Za Islandijo
Islannin puolesta
För Island
Fyrir hönd Íslands



ZAŁĄCZNIK

POSTANOWIENIA SZCZEGÓLNE, O KTÓRYCH MOWA W ART. 2

Wspólnota wprowadza następujący nowy roczny kontyngent bezcłowy na produkty pochodzące z Islandii:

Kod CN	Opis produktów	Wielkość kontyngentu rocznego
0306 19 30	Homarzec (nerczan) (<i>Nephrops norvegicus</i>)	520 ton ⁽¹⁾
0304 19 35	Filety z karmazyna (<i>Sebastes spp.</i>) świeże lub schłodzone	750 ton

⁽¹⁾ Dodatkowy bezcłowy kontyngent. Jeśli kontyngent ten nie zostanie w pełni wykorzystany do końca 2007 r., niewykorzystane ilości zostaną przeniesione na 2008 r. Możliwość wykorzystywania tego kontyngentu taryfowego na 2007 r. wygasa drugiego roboczego dnia Komisji następującego po 1 kwietnia 2008 r. Z kolei następnego dnia roboczego ilości niewykorzystane w ramach tego kontyngentu taryfowego na rok 2007 udostępnione zostaną w ramach odnośnego kontyngentu taryfowego na 2008 r. Poczynając od tej daty, nie ma możliwości wstecznego wykorzystywania tego kontyngentu taryfowego na 2007 r. ani dokonywania zwrotów.